



PROGRAMA DE PORTUGUÉS I

I – DATOS GENERALES

DEPARTAMENTO:	LETRAS
AÑO ACADÉMICO:	2016
CARRERA:	PROFESORADO DE GRADO UNIVERSITARIO EN PORTUGUÉS
ESPACIO CURRICULAR:	PORTUGUÉS I
ÁREA:	LINGÜÍSTICA Y DE LA COMUNICACIÓN
AÑO EN QUE SE CURSA:	1º AÑO
RÉGIMEN:	ANUAL
CARÁCTER:	OBLIGATORIO
CARGA HORARIA TOTAL:	120 horas
CARGA HORARIA SEMANAL:	4 horas
ESPACIO CURRICULAR CORRELATIVO:	-----
EQUIPO DE CÁTEDRA:	PROF. MGTER. ADRIANA E. SUAREZ

II – FUNDAMENTACIÓN

- Atendiendo a las necesidades de la transformación educativa que a través de la Ley de Educación Nacional 26.206/06 defiende la educación intercultural bilingüe en todos los niveles educativos; y en cumplimiento de las Leyes Nacionales N° 25.181/99 que establece un Convenio sobre Cooperación Educativa en el MERCOSUR y la Ley Nacional 26.468/09 que insta que todas las escuelas secundarias del sistema educativo argentino, incluirán en forma obligatoria una propuesta curricular para la enseñanza del idioma portugués como lengua extranjera, el Profesorado en Portugués de la UNCuyo se propone a formar y capacitar a profesores que actúen en diferentes contextos que requieran la enseñanza de PLE.
- El espacio curricular Portugués I enfoca el aprendizaje del portugués a partir de un abordaje comunicativo–estructural. Por ello, las cuatro macro-habilidades (comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita) serán desarrolladas a lo largo de la cátedra, enfatizando las funciones comunicativas dentro de un contexto socio-lingüístico significativo en donde la sistematización de las estructuras de la lengua y la comprensión de su funcionamiento son de fundamental importancia para la formación de los futuros docentes.

III – OBJETIVOS

- Desarrollar y valorar hábitos de trabajo intelectual.
- Incorporar, asimilar y enriquecer el vocabulario de la Lengua Portuguesa del Brasil.
- Analizar textos para determinar sus ideas esenciales.
- Desarrollar las competencias necesarias para la lectura comprensiva de textos correspondientes a algunos géneros cotidianos, académicos y literarios en portugués.
- Desarrollar las destrezas necesarias para la producción escrita de algunos tipos textuales breves.
- Producir textos escritos y orales coesos y coherentes.
- Desarrollar criterios de revisión, corrección y reformulación de la propia producción.
- Perfeccionar la competencia comunicativa oral y escrita en portugués, tanto en su faz de producción como de comprensión.
- Tomar conciencia y reflexionar sobre la interrelación entre los procesos de lectura y escritura.
- Apreciar críticamente las diferencias y similitudes culturales entre nuestro país y el país vecino de habla portuguesa, a partir de los textos incluidos en el programa.
- Reflexionar acerca del propio proceso de aprendizaje desde una perspectiva metalingüística, metacognitiva e intercultural.



- Participar activa y responsablemente en el proceso de enseñanza aprendizaje.
- Valorar la eficacia del trabajo correctamente planificado.
- Capacitarse para la autocrítica y afianzar la autoestima. Fortalecer la solidaridad y el respeto.

IV – CONTENIDOS

UNIDAD INICIAL

Ortografía

UNIDAD I

El cuerpo humano: vocabulario.

Características físicas: descripción

Personalidad: Características. Tipos de personalidad.

Salud: vocabulario, deseos y recomendaciones

Lenguaje, lengua y habla. Niveles del lenguaje.

La comunicación: lengua escrita y lengua oral

Lectura y comprensión de textos.

UNIDAD II

La escuela y el trabajo: vocabulario.

El aula, los objetos escolares.

Sistema educativo brasileiro: estructura.

La Universidad. La problemática del *Vestibular*.

Profesiones. Ocupaciones.

Niveles de significación de las palabras: denotación y connotación.

Expresiones y dichos populares.

Lectura y comprensión de textos.

UNIDAD III

La ropa: vocabulario.

Vestuario masculino y femenino. Accesorios.

Colores, preguntar precio y talla

Código oral (oralidad) y Código escrito (escritura)

La lengua y sus modalidades. Variación y norma

Lectura y comprensión de textos.

UNIDAD IV

La familia. Vocabulario.

Fiestas familiares: fechas importantes, estados civiles.

La familia moderna: funciones, estructuras. Nuevos paradigmas.

Acto comunicativo. Signo lingüístico.

Funciones del Lenguaje.

Lectura y comprensión de textos

UNIDAD V

El tiempo. Vocabulario.

Horas, días, semanas, meses. Estaciones del año.

Rutina diaria. Actividades.



Clima: Vocabulario. Tipos. Fenómenos atmosféricos.

Datos meteorológicos. Previsión del tiempo.

Acto comunicativo. Signo lingüístico.

Funciones del Lenguaje.

Lectura y comprensión de textos.

UNIDAD VI

Las comidas: vocabulario

Alimentos. Utensilios.

Restaurante: vocabulario, pedidos y preferencias.

Lectura e interpretación de textos.

LECTURA OBLIGATORIA

LER FAZ A CABEÇA: TEXTOS BRASILEIROS. Livros-texto para estrangeiros.

Eliana Voos, Lutz Rohrmann – São Paulo: EPU, 1990.

V - METODOLOGÍA

Las clases presenciales se complementarán con clases virtuales, valiéndonos para ello de la plataforma Moodle. Las clases teóricas serán alternadas con las prácticas. En las clases teóricas será de gran importancia la participación de los alumnos. La reflexión y el análisis en común serán fundamentales para el desarrollo de los contenidos teóricos.

Los alumnos tendrán que elaborar una carpeta de trabajos en la que se recojan todas las actividades realizadas durante el curso.

- Clases expositivas dialogadas.
- Clases teórico-prácticas de discusión y ejercitación escrita y oral.
- Trabajos escritos individuales y grupales.
- Ejercicios de aplicación de los elementos lingüísticos desarrollados.
- Actividades de producción escrita.
- Ejercicios de fijación para las actividades propuestas en clase.
- Lectura y producción escrita de tipos textuales variados.

VI – EVALUACIÓN

a) Evaluación de proceso: se tendrán en cuenta:

- contenidos conceptuales y procedimentales: en la elaboración de producciones escritas, exposición de producciones orales, presentación de trabajos prácticos y aprobación de examen escrito y/u oral.
- contenidos actitudinales: en la participación, entusiasmo y colaboración en trabajos individuales como grupales.

b) Evaluación parcial:

- escrita

c) Evaluación final:

- escrita, para alumnos regulares
- escrita eliminatoria y oral, para alumnos libres

CONDICIONES DE APROBACIÓN

1. PROMOCIONAL

- Prácticos



Presentar 100% de los trabajos prácticos.

Aprobar 80% de los trabajos prácticos con nota mínima 8.

Obs.:

- los trabajos prácticos son individuales y personales.
- los trabajos prácticos deben ser presentados en carpeta o folio con cubierta, indicando nombre de la asignatura, del alumno y nombre y número del trabajo práctico correspondiente.
- no serán aceptados y serán desaprobados los trabajos prácticos presentados fuera de la fecha de entrega.
- **Los trabajos prácticos no se recuperan.**

▪ **Parciales**

Aprobar dos (2) parciales durante el año, con **nota mínima 8 (80% o más)**.

Asistencia perfecta a las instancias evaluatorias. (No se aceptan certificados por enfermedad ni por trabajo, ni ningún tipo de problemas personales como justificación de inasistencias).

▪ **Coloquio**

La semana de recuperatorio, los alumnos que están en condición de promocionar deberán rendir un examen integrador de la materia. El formato será decidido por el profesor. El objetivo del mismo es confirmar el conocimiento de la materia y el desarrollo de las habilidades profesionales. La **nota mínima** del Integrador es 7.

Obs.: La nota final resultará del promedio de las notas de los dos parciales y del coloquio.

2. REGULAR

▪ **Prácticos**

- **Presentar 100% de los trabajos prácticos.**
- **Aprobar 80% de los trabajos prácticos con nota mínima 6.**

Obs.:

- los trabajos prácticos son individuales y personales.
- los trabajos prácticos deben ser presentados en carpeta o folio con cubierta, indicando nombre de la asignatura, del alumno y nombre y número del trabajo práctico correspondiente.
- no serán aceptados y serán desaprobados los trabajos prácticos presentados fuera de la fecha de entrega.
- **Los trabajos prácticos no se recuperan.**

▪ **Parciales**

Aprobar dos (2) parciales durante el año, con **nota mínima 6.**

En caso de desaprobar uno de los dos parciales, existe el derecho a una sola instancia recuperatoria.

▪ **Final**

Rendir un examen final **ESCRITO**.

3. LIBRE

▪ **Final**

Presentar la carpeta teórica y práctica **COMPLETA** en la última semana de clases. La presentación de esta influirá en la nota final.

Previo al examen final, durante las horas de consulta, presentar un tema especial por escrito a elección.

Rendir un examen final **ESCRITO** eliminatorio y **ORAL**. Para ello, en primera instancia el alumno deberá rendir un examen escrito y luego de aprobarlo, **rendirá el examen oral sobre el tema especial escrito y todos los temas contenidos en el programa de estudios.**



VII - BIBLIOGRAFÍA

- ABAURRE, Maria Luiza y otros. *Português, língua e literatura*, 1° ed., São Paulo, SP: Editora moderna, 2000.
- ANDRÉ, Santina; SANTA MARÍA, María Marta. *Português Dinâmico – Nível Inicial 1. Curso de português para hispano-falantes*. Buenos Aires, 2008.
- DELL'ISOLA, R. y otros. *Terra Brasil: curso de língua e cultura*, 1° ed., Belo Horizonte, MG: Editora UFMG, 2008.
- DE NICOLA, José. *Língua, Literatura e Redação, Vol. 1, 2 e 3*, 13° ed., São Paulo, SP: Editora Scipione. 1999.
- FARACO & MOURA. *Linguagem nova*. São Paulo: Editora Ática, 1997.
- FLORISSI, S. y otros. *Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação*. 8° ed., São Paulo, SP: Editora SBS, 2009.
- LIMA, Emma Eberlein O.F. y otros. *Novo Avenida Brasil 2. Curso Básico de Português para Estrangeiros*. São Paulo: E.P.U, 2013.
- MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*, 2° ed., São Paulo, SP: Editora Saraiva, 2000.
- OTUKI DE PONCE, Maria Harumi y otros. *Panorama Brasil - Ensino do Português no Mundo dos Negócios*, 1° ed., São Paulo, SP: Editora Galpão, 2006.
- SOARES LEME, Odilon. *Linguagem, Literatura e Redação*. 1° ed., São Paulo, SP: Editora Ática, 2003.

Diccionarios:

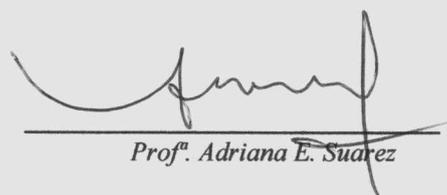
- ACME. *Diccionario ACME. Español – Português / Português - Español*. ACME Agency S.A., 2000.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Aurélio Século XXI: o dicionário da língua portuguesa*, 3° ed., Rio de Janeiro. RJ: Editora Nova Fronteira, 1999.
- HOLANDA, A. B. *Dicionário Aurélio Escolar da Língua Portuguesa*, 1° ed., Rio de Janeiro, RJ: Editora Nova Fronteira, 2009.
- HOUAISS, Antonio. *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- LAROUSSE. *Diccionario Compact: Español – Português / Espanhol - Português*. México: Ediciones Larousse, 2003.
- PEREIRA, Helena B.C. *Michaelis, pequeno dicionário Espanhol – Português / Português - Espanhol*. São Paulo, SP: Companhia Melhoramentos, 1992.

Material Didáctico:

- Material teórico y práctico seleccionado para la cátedra.
- Diarios, revistas y *sítios* de actualidad brasileños.

Mendoza, marzo de 2016


SANDRA MENEZES


Prof.^a Adriana E. Suarez



PROGRAMA DE PORTUGUÉS I

I – DATOS GENERALES

DEPARTAMENTO:	LETRAS
AÑO ACADÉMICO:	2016
CARRERA:	PROFESORADO DE GRADO UNIVERSITARIO EN PORTUGUÉS
ESPACIO CURRICULAR:	PORTUGUÉS I
ÁREA:	LINGÜÍSTICA Y DE LA COMUNICACIÓN
AÑO EN QUE SE CURSA:	1º AÑO
RÉGIMEN:	ANUAL
CARÁCTER:	OBLIGATORIO
CARGA HORARIA TOTAL:	120 horas
CARGA HORARIA SEMANAL:	4 horas
ESPACION CURRICULAR CORRELATIVO:	-----
EQUIPO DE CÁTEDRA:	PROF. MGTER. ADRIANA E. SUAREZ

II – FUNDAMENTACIÓN

- Atendiendo a las necesidades de la transformación educativa que a través de la Ley de Educación Nacional 26.206/06 defiende la educación intercultural bilingüe en todos los niveles educativos; y en cumplimiento de las Leyes Nacionales Nº 25.181/99 que establece un Convenio sobre Cooperación Educativa en el MERCOSUR y la Ley Nacional 26.468/09 que instaura que todas las escuelas secundarias del sistema educativo argentino, incluirán en forma obligatoria una propuesta curricular para la enseñanza del idioma portugués como lengua extranjera, el Profesorado en Portugués de la UNCuyo se propone a formar y capacitar a profesores que actúen en diferentes contextos que requieran la enseñanza de PLE.
- El espacio curricular Portugués I enfoca el aprendizaje del portugués a partir de un abordaje comunicativo–estructural. Por ello, las cuatro macro-habilidades (comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita) serán desarrolladas a lo largo de la cátedra, enfatizando las funciones comunicativas dentro de un contexto socio-lingüístico significativo en donde la sistematización de las estructuras de la lengua y la comprensión de su funcionamiento son de fundamental importancia para la formación de los futuros docentes.

III – OBJETIVOS

- Desarrollar y valorar hábitos de trabajo intelectual.
- Incorporar, asimilar y enriquecer el vocabulario de la Lengua Portuguesa del Brasil.
- Analizar textos para determinar sus ideas esenciales.
- Desarrollar las competencias necesarias para la lectura comprensiva de textos correspondientes a algunos géneros cotidianos, académicos y literarios en portugués.
- Desarrollar las destrezas necesarias para la producción escrita de algunos tipos textuales breves.
- Producir textos escritos y orales coesos y coherentes.
- Desarrollar criterios de revisión, corrección y reformulación de la propia producción.
- Perfeccionar la competencia comunicativa oral y escrita en portugués, tanto en su faz de producción como de comprensión.
- Tomar conciencia y reflexionar sobre la interrelación entre los procesos de lectura y escritura.
- Apreciar críticamente las diferencias y similitudes culturales entre nuestro país y el país vecino de habla portuguesa, a partir de los textos incluidos en el programa.
- Reflexionar acerca del propio proceso de aprendizaje desde una perspectiva metalingüística, metacognitiva e intercultural.



- Participar activa y responsablemente en el proceso de enseñanza aprendizaje.
- Valorar la eficacia del trabajo correctamente planificado.
- Capacitarse para la autocrítica y afianzar la autoestima. Fortalecer la solidaridad y el respeto.

IV – CONTENIDOS

UNIDAD INICIAL

Ortografía

UNIDAD I

El cuerpo humano: vocabulario.

Características físicas: descripción

Personalidad: Características. Tipos de personalidad.

Salud: vocabulario, deseos y recomendaciones

Lenguaje, lengua y habla. Niveles del lenguaje.

La comunicación: lengua escrita y lengua oral

Lectura y comprensión de textos.

UNIDAD II

La escuela y el trabajo: vocabulario.

El aula, los objetos escolares.

Sistema educativo brasileiro: estructura.

La Universidad. La problemática del *Vestibular*.

Profesiones. Ocupaciones.

Niveles de significación de las palabras: denotación y connotación.

Expresiones y dichos populares.

Lectura y comprensión de textos.

UNIDAD III

La ropa: vocabulario.

Vestuario masculino y femenino. Accesorios.

Colores, preguntar precio y talla

Código oral (oralidad) y Código escrito (escritura)

La lengua y sus modalidades. Variación y norma

Lectura y comprensión de textos.

UNIDAD IV

La familia. Vocabulario.

Fiestas familiares: fechas importantes, estados civiles.

La familia moderna: funciones, estructuras. Nuevos paradigmas.

Acto comunicativo. Signo lingüístico.

Funciones del Lenguaje.

Lectura y comprensión de textos

UNIDAD V

El tiempo. Vocabulario.

Horas, días, semanas, meses. Estaciones del año.

Rutina diaria. Actividades.



Clima: Vocabulario. Tipos. Fenómenos atmosféricos.

Datos meteorológicos. Previsión del tiempo.

Acto comunicativo. Signo lingüístico.

Funciones del Lenguaje.

Lectura y comprensión de textos.

UNIDAD VI

Las comidas: vocabulario

Alimentos. Utensilios.

Restaurante: vocabulario, pedidos y preferencias.

Lectura e interpretación de textos.

LECTURA OBLIGATORIA

LER FAZ A CABEÇA: TEXTOS BRASILEIROS. Livros-texto para estrangeiros.

Eliana Voos, Lutz Rohrmann – São Paulo: EPU, 1990.

V - METODOLOGÍA

Las clases presenciales se complementarán con clases virtuales, valiéndonos para ello de la plataforma Moodle. Las clases teóricas serán alternadas con las prácticas. En las clases teóricas será de gran importancia la participación de los alumnos. La reflexión y el análisis en común serán fundamentales para el desarrollo de los contenidos teóricos.

Los alumnos tendrán que elaborar una carpeta de trabajos en la que se recojan todas las actividades realizadas durante el curso.

- Clases expositivas dialogadas.
- Clases teórico-prácticas de discusión y ejercitación escrita y oral.
- Trabajos escritos individuales y grupales.
- Ejercicios de aplicación de los elementos lingüísticos desarrollados.
- Actividades de producción escrita.
- Ejercicios de fijación para las actividades propuestas en clase.
- Lectura y producción escrita de tipos textuales variados.

VI – EVALUACIÓN

a) Evaluación de proceso: se tendrán en cuenta:

- contenidos conceptuales y procedimentales: en la elaboración de producciones escritas, exposición de producciones orales, presentación de trabajos prácticos y aprobación de examen escrito y/u oral.
- contenidos actitudinales: en la participación, entusiasmo y colaboración en trabajos individuales como grupales.

b) Evaluación parcial:

- escrita

c) Evaluación final:

- escrita, para alumnos regulares
- escrita eliminatoria y oral, para alumnos libres

CONDICIONES DE APROBACIÓN

1. PROMOCIONAL

- Prácticos



Presentar 100% de los trabajos prácticos.

Aprobar 80% de los trabajos prácticos con nota mínima 8.

Obs.:

- los trabajos prácticos son individuales y personales.
- los trabajos prácticos deben ser presentados en carpeta o folio con cubierta, indicando nombre de la asignatura, del alumno y nombre y número del trabajo práctico correspondiente.
- no serán aceptados y serán desaprobados los trabajos prácticos presentados fuera de la fecha de entrega.
- **Los trabajos prácticos no se recuperan.**

▪ **Parciales**

Aprobar dos (2) parciales durante el año, con **nota mínima 8 (80% o más)**.

Asistencia perfecta a las instancias evaluatorias. (No se aceptan certificados por enfermedad ni por trabajo, ni ningún tipo de problemas personales como justificación de inasistencias).

▪ **Coloquio**

La semana de recuperatorio, los alumnos que están en condición de promocionar deberán rendir un examen integrador de la materia. El formato será decidido por el profesor. El objetivo del mismo es confirmar el conocimiento de la materia y el desarrollo de las habilidades profesionales. La **nota mínima del Integrador es 7.**

Obs.: La nota final resultará del promedio de las notas de los dos parciales y del coloquio.

2. REGULAR

▪ **Prácticos**

- **Presentar 100% de los trabajos prácticos.**
- **Aprobar 80% de los trabajos prácticos con nota mínima 6.**

Obs.:

- los trabajos prácticos son individuales y personales.
- los trabajos prácticos deben ser presentados en carpeta o folio con cubierta, indicando nombre de la asignatura, del alumno y nombre y número del trabajo práctico correspondiente.
- no serán aceptados y serán desaprobados los trabajos prácticos presentados fuera de la fecha de entrega.
- **Los trabajos prácticos no se recuperan.**

▪ **Parciales**

Aprobar dos (2) parciales durante el año, con **nota mínima 6.**

En caso de desaprobación uno de los dos parciales, existe el derecho a una sola instancia recuperatoria.

▪ **Final**

Rendir un examen final **ESCRITO**.

3. LIBRE

▪ **Final**

Presentar la carpeta teórica y práctica **COMPLETA** en la última semana de clases. La presentación de esta influirá en la nota final.

Previo al examen final, durante las horas de consulta, presentar un tema especial por escrito a elección.

Rendir un examen final **ESCRITO** eliminatorio y **ORAL**. Para ello, en primera instancia el alumno deberá rendir un examen escrito y luego de aprobarlo, **rendirá el examen oral sobre el tema especial escrito y todos los temas contenidos en el programa de estudios.**



VII - BIBLIOGRAFÍA

- ABAURRE, Maria Luiza y otros. *Português, língua e literatura*, 1° ed., São Paulo, SP: Editora moderna, 2000.
- ANDRÉ, Santina; SANTA MARÍA, María Marta. *Português Dinâmico – Nível Inicial 1. Curso de português para hispano-falantes*. Buenos Aires, 2008.
- DELL'ISOLA, R. y otros. *Terra Brasil: curso de língua e cultura*, 1° ed., Belo Horizonte, MG: Editora UFMG, 2008.
- DE NICOLA, José. *Língua, Literatura e Redação, Vol. 1, 2 e 3*, 13° ed., São Paulo, SP: Editora Scipione. 1999.
- FARACO & MOURA. *Linguagem nova*. São Paulo: Editora Ática, 1997.
- FLORISSI, S. y otros. *Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação*. 8° ed., São Paulo, SP: Editora SBS, 2009.
- LIMA, Emma Eberlein O.F. y otros. *Novo Avenida Brasil 2. Curso Básico de Português para Estrangeiros*. São Paulo: E.P.U, 2013.
- MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*, 2° ed., São Paulo, SP: Editora Saraiva, 2000.
- OTUKI DE PONCE, Maria Harumi y otros. *Panorama Brasil - Ensino do Português no Mundo dos Negócios*, 1° ed., São Paulo, SP: Editora Galpão, 2006.
- SOARES LEME, Odilon. *Linguagem, Literatura e Redação*. 1° ed., São Paulo, SP: Editora Ática, 2003.

Dicionários:

- ACME. *Dicionário ACME. Español – Português / Português - Español*. ACME Agency S.A., 2000.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Aurélio Século XXI: o dicionário da língua portuguesa*, 3° ed., Rio de Janeiro. RJ: Editora Nova Fronteira, 1999.
- HOLANDA, A. B. *Dicionário Aurélio Escolar da Língua Portuguesa*, 1° ed., Rio de Janeiro, RJ: Editora Nova Fronteira, 2009.
- HOUAISS, Antonio. *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- LAROUSSE. *Dicionário Compact: Español – Português / Espanhol - Português*. México: Ediciones Larousse, 2003.
- PEREIRA, Helena B.C. *Michaelis, pequeno dicionário Espanhol – Português / Português - Espanhol*. São Paulo, SP: Companhia Melhoramentos, 1992.

Material Didáctico:

- Material teórico y práctico seleccionado para la cátedra.
- Diarios, revistas y sitios de actualidad brasileños.

Mendoza, marzo de 2016

Prof^a. Adriana E. Suarez